

# INHALTSVERZEICHNIS

Danksagungen .....	5
<b>Kapitel 1: Übersetzung des <i>Liuzi xinlun</i> .....</b>	<b>13</b>
1.1 Vorbemerkungen zur Übersetzung .....	13
1) Textliche Grundlage der vorliegenden Übersetzung .....	14
2) Übersetzungsterminologie und -Prinzipien .....	15
3) Verwendete Zitierweise chinesischer Texte .....	15
4) Organisation von Randinformationen .....	16
5) Abkürzungen und Sonderzeichen .....	16
1.2. Übersetzung des <i>Liuzi</i> , Kapitel 1-55 .....	19
Kapitel 1: DEN GEIST KLAR MACHEN.....	19
Kapitel 2: DEN BEGIERDEN WEHREN .....	21
Kapitel 3: ABSICHTEN LOSLASSEN.....	24
Kapitel 4: SEINE STRAHLEN VERHÜLLEN .....	26
Kapitel 5: LOBPREIS DER BILDUNG.....	28
Kapitel 6: SICH AUFS STUDIUM KONZENTRIEREN .....	31
Kapitel 7: MUSIK DIFFERENZIERT SEHEN.....	33
Kapitel 8: VERLÄSSLICH AUFTRETEN .....	38
Kapitel 9: SICH AUF FOLGSAMKEIT BESINNEN.....	41
Kapitel 10: SICH BEIM ALLEINSEIN IN ACHT NEHMEN .....	44
Kapitel 11: DIE BAUERN HOCHACHTEN.....	46
Kapitel 12: DAS VOLK LIEBEN .....	49
Kapitel 13: EINFLUSSNAHME UND IHRE BEFOLGUNG .....	52
Kapitel 14: GESETZ UND REGIERUNGSKUNST .....	55
Kapitel 15: LOHN UND STRAFE.....	58
Kapitel 16: UNTERSUCHUNGEN ÜBER DEN NAMEN .....	60
Kapitel 17: DILETTANTISCHE NAMEN[SGBUNG] .....	63
Kapitel 18: MENSCHENKENNTNIS .....	65
Kapitel 19: BEFÄHIGTE WEITEREMPFEHLEN.....	69
Kapitel 20: BERÜHMT DURCH REFERENZEN .....	72
Kapitel 21: AUFSTÜTZEN UND ANHÄNGEN.....	74
Kapitel 22: VERBORGENHEIT DES HERZENS.....	76
Kapitel 23: DURCHBRUCH DURCH BARRIEREN.....	79
Kapitel 24: FÜGUNG.....	81
Kapitel 25: SCHICKSAL UND PHYSIOGNOMIE.....	83
Kapitel 26: DEFEKTE ÜBERSEHEN.....	88
Kapitel 27: AUF TALENTE EINGEHEN.....	93
Kapitel 28: ZIVILE UND MILITÄRISCHE [KUNST].....	96
Kapitel 29: ANGEMESSENE AUFGABEN[VERTEILUNG].....	99

Kapitel 30: NIMM [DEINE] WORTE IN ACHT .....	101
Kapitel 31: WORTE HONORIEREN.....	103
Kapitel 32: BEEINTRÄCHTIGENDE INTRIGEN.....	106
Kapitel 33: SICH VOR KLEINEN RISSEN IN ACHT NEHMEN.....	109
Kapitel 34: WARNUNGEN VOR SELBSTHERRLICHKEIT.....	112
Kapitel 35: ERHELLUNGEN [ZUM THEMA] BESCHEIDENHEIT .....	114
Kapitel 36: GROSSE QUALITÄTEN .....	117
Kapitel 37: ÜBER UNTERSCHIEDE BEI DER WOHLTÄTIGKEIT .....	118
Kapitel 38: BRING DEIN NATURELL IN HARMONIE.....	120
Kapitel 39: ABWEICHLERISCHE VORLIEBEN.....	123
Kapitel 40: WAFFENKUNST .....	126
Kapitel 41: DAS MILITÄR INSPIZIEREN .....	130
Kapitel 42: ERLÄUTERUNGEN [ZUM THEMA] ABWÄGEN .....	133
Kapitel 43: ZÜGIGKEIT HONORIEREN .....	135
Kapitel 44: KAPAZITÄTEN BETRACHTEN .....	137
Kapitel 45: MIT DER ZEIT GEHEN .....	140
Kapitel 46: AUSSTRAHLUNGEN UND BRÄUCHE.....	143
Kapitel 47: GEWINN UND SCHADEN.....	145
Kapitel 48: GLÜCK UND UNGLÜCK .....	147
Kapitel 49: GIER UND LIEBE.....	149
Kapitel 50: GATTUNGSGEMÄSSE RESONANZEN.....	151
Kapitel 51: GERECHTES LOB .....	154
Kapitel 52: IMPULSE FÜR DEN DURCHBRUCH .....	158
Kapitel 53: DIE ZEIT BEKLAGEN .....	160
Kapitel 54: WORTEGARTEN.....	163
Kapitel 55: DIE NEUN STRÖMUNGEN .....	167
Kapitel 2: Historische Rahmenbedingungen des <i>Liuzi</i> .....	175
2.1. Die Entstehungszeit des <i>Liuzi</i> :	
Politische Unruhe und philos. Synkretismus der späten Nanbeichao (6. Jhd.) .	175
2.1.1 Politik.....	175
2.1.2 Gesellschaft .....	176
Süden.....	176
Norden .....	177
2.1.3 Zeitgeist .....	178
2.2. Textgeschichte: <i>Liuzi Xinlun</i> - ein "Insider-Tip" seit 15 Jahrhunderten.....	180
2.2.1 Textüberlieferung, Textzeugen.....	180
2.2.2 Der Weg des <i>Liuzi xinlun</i> durch die literaturhistorischen Instanzen .....	183
2.3. <i>Liuzi</i> - ein Autor als Mentor des Herrschers .....	185
2.3.1. Liu Xie (465?-538?) .....	185
Liu Xies Leben.....	185
Liu Xies Werke .....	188
2.3.2 Liu Zhou (514? - 565?) .....	189

Liu Zhous Leben .....	189
Liu Zhous Werke .....	189
2.3.3. Beiträge zur Autorenfrage .....	190
Textexterne Argumente: .....	190
Vergleich mit Leben und Ideologie der mutmaßlichen Autoren .....	190
Vergleich mit dem <i>Wenxin diaolong</i> .....	191
Textimmanente Argumente .....	192
Schreibmotivation .....	193
Zielpublikum .....	193
"Heute"-Aussagen .....	195
Die Geschichte eines Autorenverlustes .....	196
<b>Kapitel 3: Der Liuzi - ein Werk aus einem Guß .....</b>	<b>199</b>
Kontext und induktive Argumentation als Schlüssel zur Struktur des <i>Liuzi</i> .....	199
3. 1. Argumentationsstruktur der Kapitel .....	199
3.1.1. Das Grundschema der Kapitel .....	199
0. Titel .....	199
1. Eröffnung/ Einleitung .....	199
2. Argumentationsteil .....	200
a) Gleichnisse .....	200
b) Präzedenzfälle .....	200
3. Schluss .....	201
Im Schema - der Aufbau der jeweiligen Kapitel: .....	202
3.1.2. Kontextanspielungen und Induktion: Liuzis Argumentationsniveau .....	203
3.1.3 Parallelstil und Kettenargumente: Liuzis Kunstfertigkeit .....	206
Parallelstil .....	206
Kettenargumente .....	208
3.2. Kompositionsprinzipien des Gesamttextes .....	209
3.2.1 Inhaltliche Kohärenz des "Textbaums" .....	210
3.2.2 Strukturierende Elemente des Gesamttextes .....	212
1. "Puzzlebilder" .....	212
2. "Dominoreihen" .....	212
3. "Doppelt genäht" .....	214
Schaubild: Abfolge und Verknüpfung von Kapitelthemen .....	215
3.3 Fazit: Strukturmerkmale des <i>Liuzi</i> und die Ordnung in seinen Gedanken .....	218
<b>Kapitel 4: Liuzis Botschaft .....</b>	<b>219</b>
4.1 Gleichnisse und Metaphern .....	219
4.1.1 Themenbereiche, die mit Hilfe von Gleichnissen erläutert werden .....	219
4.1.2 Genetik der Gleichnisse .....	222
4.1.3 Die Botschaft der Gleichnisse .....	222
Wasser .....	223
Pferd .....	224
Perle .....	225
4.1.4 Zusammenfassung: die Botschaft der Gleichnisse .....	226
4.2 Anekdoten, Präzedenzfälle .....	226

4.2.1 Zwischen Gleichnis und Präzedenzfall: hypothetische Beispiele .....	226
4.2.2 Schwerpunkte für den Einsatz von Präzedenzfällen .....	227
4.2.3 Herkunft der verwendeten Präzedenzfälle .....	228
4.2.4 Die Helden von Liuzis Geschichten .....	229
Liuzis Helden: Konfuzianer und Hegemonen .....	229
Botschaften der Anekdoten/ Qualitäten verkörpert durch die Helden.....	231
Abstrakte Helden .....	232
Qualitäten verkörpert durch "abstrakte Helden" .....	233
Der "Edle" (junzi).....	233
Der "Verständige" (zhi), "Erleuchtete (ming)" und "Tüchtige" (shan).....	233
Die Alten (guzhe) und die Frühen Könige (xianwang).....	234
Der Vollendete (shengren) .....	235
4.3 Explizite und implizite Zitate.....	235
4.3.1 Explizite Zitate .....	236
4.3.2 Implizite Zitate .....	236
4.4 Fazit: Die Botschaft der Gleichnisse, Anekdoten und Zitate.....	237

## Kapitel 5: Liuzis Stellenwert in bezug auf anderes chinesisches Schrifttum.239

5.1 Liuzis Position innerhalb der Philosophenschulen:	
Buddhist und synkretistischer Erbeverwalter?.....	239
5.1.1 Liuzis Quellenmaterial .....	240
1. Aufschlüsselung der Quellen nach Textgattungen .....	240
2. Aufschlüsselung der Zitate nach Arten.....	241
3. Zitierreue und Zitatverarbeitung .....	245
5.1.2 Konfuzianische Quellen .....	245
5.1.3 Daoistische Quellen.....	247
5.1.4 Han-zeitliche Quellen.....	249
5.1.5 Fazit.....	251
5.2 Liuzis Stellenwert in bezug auf Texte seiner Gattung ( <i>Xinlun</i> etc.):	
Ein Ratgeber der Erneuerung .....	251
5.2.1 <i>Xinlun</i> [Neue/ Erneuernde Traktate] .....	252
5.2.2 Weitere "xin"-Texte .....	255
5.2.3 Fazit.....	258
5.3 Liuzis Stellenwert in bezug auf seine zeitgenössische Literatur:	
Ratgeber unter Dichtern und Mönchen .....	258
5.3.1 Dichtung.....	259
5.3.2 Buddhistische Schriften.....	259
5.3.3 Chinesische praktische Philosophie der Nanbei-Zeit.....	260
Das <i>Yanshi jiaxun</i> .....	260
Der <i>Jinlouzi</i> .....	261
Fazit .....	262
5.4 Abschliessende Würdigung .....	263

Anhang 1.	
Zu einigen schwer übersetzbaren Kerntermini im Wortgebiet "Person" .....	267
<i>De</i> - die innere Stärke.....	267
<i>Qi</i> - Die Lebensenergie .....	267
<i>Qing</i> - Stimmungen .....	268
<i>Shen</i> - der Geist.....	268
<i>Shen</i> - der Leib .....	269
<i>Ti</i> - der Körper.....	269
<i>Xin</i> - das Herz.....	270
<i>Xing</i> - die Gestalt.....	270
<i>Xing</i> - das Naturell .....	270
<i>Zhi</i> - Die Beschaffenheit.....	271
Anhang 2:	
Kommentierter Personenindex .....	273
Bibliographie .....	303
Zeichenglossar.....	313

## LISTE DER TABELLEN UND FIGUREN

Tabelle 1: Vorhandensein von Textteilen in Dunhuang-Fragmenten .....	181
Tabelle 2: Im Schema: der Aufbau der jeweiligen Kapitel.....	202
Tabelle 3: Abfolge und Verknüpfung von Kapitelthemen: die Gesamtstruktur .....	215
Tabelle 4: Positive Nennungen von Liuzis Helden im Text.....	230
Tabelle 5: Liuzis Quellen .....	242
Figur 1: Thematische Aufteilung des "Textbaums" .....	211
Figur 2: Domino-Verbindungen, Bsp. Kap. 32 - 36.....	213
Figur 3: Mittelwerte der Gleichnis- und Anekdotenhäufigkeit nach Kapitelgruppen	220
Figur 4: Gleichnisse nach Genetik, Anteile in % an Gesamtmenge der Gleichnisse	221
Figur 5: Anekdotenhäufigkeit nach Kapiteln.....	227
Figur 6: Anekdotenanzahl nach Quellen .....	228
Figur 7: Liuzis Quellen.....	243
Figur 8: Liuzis Hauptquellen für Ideen .....	244